

LE PRÉFIXE ANTI- EN ROUMAINE

Iulia CĂLINESCU (mastérand)
Université de Craiova

Abstract

This paper analyzes the words derived with the prefix *anti-* in the Romanian vocabulary. This derivation process refers to borrowings, calques and internal coinages circulating in various domains. Besides the specialized languages (medical, technical, military), the derivatives and the spontaneous, occasional coinages belong to the common language.

Key words: *prefix, borrowing, specialized vocabulary, calque, occasional coinages*

Résumé

Cet article présente l'analyse des formations dérivées avec le préfixe *anti-* dans le lexique de la langue roumaine. Le procédé vise les emprunts, les calques et les créations internes qui circulent en différents domaines. A côté du lexique spécialisé (médical, militaire, technique), les dérivés, les créations occasionnelles, spontanées appartiennent au lexique commun.

Mots-clés: *préfixe, emprunt, lexique spécialisé, calque, créations occasionnelles*

Le lexique d'une langue est en mouvement continu; il est placé sous le signe du progrès scientifique et technique et se transforme sous l'influence des changements de la société. Cette dynamique est caractéristique pour l'évolution de toute langue. En analysant le vocabulaire d'une langue, on observe que toute mutation qui se produit dans le système interne de la langue est le résultat de certains contacts directs ou indirects avec d'autres idiomes.

La formation des mots représente l'un des plus importants chapitres relatifs à l'étude du lexique d'une langue, en ayant pour objet d'intérêt les procédés internes d'enrichissement du vocabulaire. La vigueur d'une langue est prouvée, entre autres, par sa capacité de créer de nouveaux mots et sens en exploitant les ressources internes et les modèles déjà existants. Ainsi, à côté des emprunts, les créations internes, résultées des procédés comme la dérivation, la composition ou la conversion, détiennent un poids appréciable dans l'ensemble du lexique roumain¹.

La préfixation représente le principal procédé d'enrichissement du vocabulaire, qui a enregistré les dernières décennies une augmentation constante qui est évidente surtout dans le style technique-scientifique et publiciste.

Le plus souvent les mots formés avec préfixes appartiennent à la même catégorie lexico-grammaticale que la base d'où est partie la dérivation (exemple: le verbe *a descoase* est formé du préfixe *des-* + *coase*, qui est toujours un verbe, l'adjectif *nedeslusit* provient du préfixe *ne-* + *deslusit*, qui est un adjectif participial,

¹ *Probleme de lexicologie normativă*, <http://ro.scribd.com/doc/77147235/Curs>

etc.). Autrefois, les mots formés à l'aide des préfixes peuvent appartenir à une autre classe morphologique que celle de la base, mais dans ce cas il est aussi nécessaire un suffixe (exemple: le verbe *a înllemnī* est formé du préfixe *în-* + le nom *lemn* + le suffixe *-i*)².

Parmi les préfixes néologiques, ceux négatifs sont préférés pour leur valeur expressive, en étant aussi spécialement productifs: *a-*, *anti-*, *contra-*, *non-*, *i-*, *im-*, *in-* et s'attachant à des bases substantives et adjectives. Par exemple: *apolitic*, *-ă*; *anticapitalist*, *-ă*; *contraproductiv*, *-ă*; *nonsens*; *ilegal*, *-ă*; *impar*, *-ă*, etc.

1. Le préfixe néologique *anti-*

Le préfixe néologique *anti-* est utilisé avec le sens de «contre», «opposé», «faux» et vient du fr. *anti-* cf. lat., gr. *anti*³.

Les préfixes internationaux, entrés par voie culte, d'origine latine et grecque, sont présents en langue roumaine, spécialement par des emprunts (analysables) et des calques latins-romains. Les dernières décennies, on a enregistré une croissance significative des formations lexicales avec de pareils préfixes dans la langue littéraire (standard) et dans les langages de spécialité.

Les dérivés avec le préfixe *anti-* sont:

1. des adjectifs (certains utilisés fréquemment aussi comme noms), analysables par rapport à un adjectif: *antiderapant*, *-ă* (MDN, DOOM, DEX), *antifascist*, *-ă* (MDN, DOOM, DEX), *antiinfecțios*, *-oasă* (MDN, DOOM, DEX), *antipopular*, *-ă* (MDN, DOOM, DEX), *antireligios*, *-oasă* (MDN, DOOM, DEX), *antisemit*, *-ă* (MDN, DOOM, DEX), etc.; à un nom: *antigaz* (MDN), *antișoc* (MDN, DCR₃, DOOM, DEX), etc.
2. des noms communs, analysables par rapport à un nom commun: *antiartă* (MDN, DCR₃, DOOM, DEX), *anticiclon* (MDN, DOOM, DEX), *anticorp* (MDN, DOOM, DEX), *antitalent* (MDN), *antitoxină* (MDN, DOOM, DEX), *antigel* (MDN, DOOM, DEX), etc.
3. des verbes: *a antifona* (DCR₃)⁴.

Le préfixe international *anti-* est productif dans d'autres langues également. En français sont fréquemment utilisés: *antiaérien*, *-ienne* / «antiaerian, -ă»; *antialcoolique* / «antialcoolic, -ă»; *antiaméricanisme* / «antiamericanism»; *antiréalisme* / «antirealism», etc. En anglais, sont connus et fréquents: *antibody* / «anticorp», *antidumping* / «antidumping», *antifoam* / «antispumant», *antinoise* / «antizgomot», etc.; aussi, en allemand: *Antifaschismus* / «antifascism»; *Antihistaminikum* / «antihistaminic»; *Antiimperialismus* / «antiimperialism»; *antiinflationär* / «antiinflationist, -ă»; *Antikörper* / «anticorp», etc.

2. Emprunts

Les emprunts qui comprennent le préfixe *anti-* constituent des éléments du langage médical (noms de maladies, de substances ou de propriétés de ces substances), du langage militaire, du domaine social-politique, du domaine des sciences (physique, chimie), technique, économie, commerce, etc.

Ils sont entrés en roumain principalement du français et de l'anglais. Par exemple, sont provenus du français:

- a. des termes du langage médical et pharmaceutique: *antibiogramă* (s.f. < fr.

² Hristea, 1981, p. 56.

³ MDN, p. 70

⁴ FC II, 1978, p. 52.

*antibiogramme), antialcoolic (adj., s.m., f. < fr. antialcoolique), antiastmatic (adj., s.n. < fr. antiasthmatique), anticoncepțional (s.n., adj., < fr. anticonceptionnel), antidiabetic (adj., s.n. < fr. antidiabétique), antidifteric (adj. < fr. antidiphérique), antidrog (adj. inv. < fr. antidrogue), antienzimă (s.f. < fr. antienzyme), antigripal (adj., s.n. < fr. antigrippal), antihemoragic (s.n. < fr. antihémorragique), antihistaminic (adj., s.n. < fr. antihistaminique), antihormon (s.m., < fr. antihormone), antiinflamator (adj., s.n. < fr. anti-inflammatoire), antioxidant (adj., s.m. < fr. antioxydant), antitusiv (adj., s.n. < fr. antitussif). Dans la presse écrite sont promus de manière continue. Par exemple: «... pentru că prescriu antibiotice fără să facă *antibiogramma*»/ parce qu'ils prescrivent des antibiotiques sans faire l'*antibiogramme* (<http://www.gds.ro/Eveniment/2011.04.08>, *Antibioticele scad imunitatea*); «Are efecte anti-alcoolice și reduce dependența...»/ Il a des effets antialcooliques et réduit la dépendance... (<http://www.gds.ro/ Sanatate/2007.23.02>, *Pedicuta, detoxifiant și antialcoolic*); «...dar și al plămânilor, având efect antiastmatic»/ mais aussi des poumons en ayant un effet antiasthmatique (<http://www.gds.ro/ Life%20&%20Style/2011.09.06>, *Struguri împotriva stresului*); «Academia de Medicină a fost solicitată în legătură cu anticoncepționalele din generația a treia, în urma utilizării cărora s-au constatat tromboze.»/ L'Académie de médecine a été saisie sur le thème des anticonceptionnelles de la troisième génération, dont l'utilisation a conduit au constat des thromboses. (<http://www.gds.ro/Societate/2013.05.03>, *Academia Franceză de Medicină: Despre medicii români și implicarea în politicile de sănătate*); «La diagnosticarea inițială a diabetului, pancreasul funcționează 50%, iar după șapte-opt ani de administrare a antidiabeticelor orale trebuie intervenit cu insulină, a spus dr. Chitea.»/ Au diagnostic initial du diabète, le pancréas fonctionne à 50%, et après sept-huit ans d'administration d'antidiabétiques oraux il faut intervenir avec l'insuline, a dit dr. Chitea. (<http://www.gds.ro/Olt%20si%20Valcea/2011.07.19>/ *Lipsa insulinei în farmacii ține diabeticii în spital*); «Diabetul zaharat – se poate vaccina antipolio, antidifteric, antitetanic...»/ Le diabét sucré – peut se vacciner antipolio, antidiphérique, antithétanique... (<http://www.gds.ro/Sanatate/2010.11.12>, *Reacții adverse ale vaccinării*); «...ofițerii antidrog ai BCCO Craiova, ajutați de colegii lor...»/ les officiers antidrogue de BCCO Craiova, aidés par leurs collègues... (<http://www.gds.ro/Eveniment/2012.11.07>, *Traficanți de ketamină în arest*); «Tratamentul medical se aplică în cazuri necomplicate și constă în suprimarea efectului enzimelor pancreatici prin administrarea de antienzime.»/ Le traitement médical s'applique dans les cas faciles et consiste dans la suppression de l'effet des enzymes pancréatiques par l'administration d'antienzymes. (<http://sanatate.bzi.ro/cum-tratam-pancreatita-12872,15.05.2012>, *Cum tratam pancreatita*); «A continuat vaccinarea antigripală la nivelul unităților vaccinatoare....»/ La vaccination antigrippale a continuée au niveau des unités de vaccination. (<http://www.gds.ro/ Ultima%20ora/2012.12.13>, *Cazuri de infecții acute ale căilor respiratorii superioare*); «...vitamina B12, care și ea este antianemica, vitamina K antihemoragica și sâruri minerale diverse.»/ la vitamine B12 qui, elle aussi, est antianémique, la vitamine K antihémoragique et divers sel minéraux. (<http://www.gds.ro/Sanatate/2006.03.10>, *Astenia de primăvară*); «În cazul cearcanelor provocate de alergii, evitați să le atingeți și urmați un tratament antihistaminic.»/ En cas des cernes provoqués par allergies, évitez de les toucher et suivez un traitement antihistaminique. (<http://www.gds.ro/Life%20&%20Style,17.03.2011>, *Imperfecțiuni care îmbătrânesc*); «Tratamentul afecțiunilor tiroidiene:*

despre hormoni și *antihormoni*»/ Le traitement des affections thyroïdiennes: sur les hormones et les antihormones ([http://jurnalul.ro, 07.05.2012, *Tratamentul afecțiunilor tiroidiene*](http://jurnalul.ro, 07.05.2012, Tratamentul afecțiunilor tiroidiene)); «este deci bine să știți că, anumite medicamente, precum cele menite să scadă colesterolul, *antiinflamatoarele*, antidiabeticele și anticonceptionale pot ‘sărăci’ rezerva de folat a organismului, deci atenție mare!»/ il est bon de savoir que certains médicaments comme ceux destinés à baisser le cholestérol, les antiinflammatoires, les antidiabétiques et les anticonceptionnelles peuvent ‘appauvrir’ la réserve de folate de l’organisme, donc, grande attention! ([http://www.gds.ro/Life%20&%20Style/ 2011.01.18, *Alimentatie. Antistres*](http://www.gds.ro/Life%20&%20Style/ 2011.01.18, Alimentatie. Antistres)); «Nucile braziliene sunt o sursă excelentă de seleniu, un *antioxidant* care reduce riscul dezvoltării cancerului...»/ Les noix de Brésil sont une source excellente de sélénium, un antioxydant qui réduit le risque du développement du cancer... ([http://www.gds.ro/Life%20&%20Style/2013.04.23, *Modalități de a preveni cancerul*](http://www.gds.ro/Life%20&%20Style/2013.04.23, Modalități de a preveni cancerul)); «Acest compus este un *antitusiv* mai eficient decât codeina.»/ Ce composé est un antitussif plus efficace que la codéine. ([http://www.gds.ro/Util%20si%20Placut/ 2012.12.18, *Ciocolata contra tusei*](http://www.gds.ro/Util%20si%20Placut/ 2012.12.18, Ciocolata contra tusei)).

b. des termes du domaine militaire: *antiaerian* (adj. < fr. *antiaérien*), *antiatomic* (adj. < fr. *antiatomique*), *antichimic* (adj. < fr. *antichimique*). Ils apparaissent dans des contextes tels: «Tunul *antiaerian* folosit împotriva blindelor...»/ Le canon antiaérien est utilisé contre les blindés... ([http://www.gds.ro/Ultima%20ora/2011.12.01, *Ziua națională sărbătorită la Craiova cu tehnică și armament de luptă*](http://www.gds.ro/Ultima%20ora/2011.12.01, Ziua națională sărbătorită la Craiova cu tehnică și armament de luptă)); «...compania californiană Vivos oferă pesimistilor posibilitatea de a închiria o încăpere într-un buncăr *antiatomic* pentru suma de 50.000 de euro.»/ La compagnie californienne Vivos offre aux pessimistes la possibilité de louer une chambre dans un bunker antiatomique contre la somme de 50.000 euro. ([http://www.gds.ro/Life%20&%20Style/2010.05.26, *Scurte știri*](http://www.gds.ro/Life%20&%20Style/2010.05.26, Scurte știri)); «... sunt o mulțime de utilaje, trupe speciale *antichimice...*»/ il y a beaucoup d’outillages, de troupes spéciales anti-chimiques ([http://www.gds.ro/Economie/ 2010.10.07, *Ungaria acționează pentru protejarea Dunării de poluarea chimică*](http://www.gds.ro/Economie/ 2010.10.07, Ungaria acționează pentru protejarea Dunării de poluarea chimică));

c. des termes du domaine social-politique: *antiamericanism* (s.n. < fr. *antiaméricanisme*), *anticapitalist* (adj. < fr. *anti-capitaliste*), *anticonstituțional* (adj., s.m. < fr. *anticonstitutionnel*), *antidemocratic* (adj. < fr. *antidémocratique*), *antifascist* (adj., s.m., < fr. *antifasciste*), *antiguvernamental* (adj. < fr. *antigouvernemental*). Ils apparaissent dans des contextes tels: «Fostul ‘spion-șef’, generalul Ion Mihai Pacepa, acuză autoritățile de la București de *antiamericanism*, bazându-și argumentația pe ceea ce vom numi aici ‘cazul Răuță’.»/ L'ex-espion-chef, le général Ion Mihai Pacepa, accuse les autorités de Bucarest d'antiaméricanisme, en se fondant sur ce qu'on va appeler ici ‘le cas Răuță’. ([http://jurnalul.ro,24.03.2009, *Pacepa acuză autoritățile de anti-Americanism*](http://jurnalul.ro,24.03.2009, Pacepa acuză autoritățile de anti-Americanism)); «... pe linia naționalismului ce cultiva din plin șarja *anticapitalistă...*»/ dans la ligne du nationalisme qui cultive pleinement la charge anticapitaliste... ([http://www.gds.ro/Util%20si%20placut/2009.10.02, *Apariții editoriale*](http://www.gds.ro/Util%20si%20placut/2009.10.02, Apariții editoriale)); «Curtea Supremă a Greciei a declarat azi *anticonstituțională* reducerea cu aproape 27% a salariilor judecătorilor, prevăzută în proiectul de lege privind măsurile de austeritate...»/ La Cour suprême de Grèce a déclaré aujourd’hui *anticonstitutionnelle* la réduction de près de 27% des salaires des juges, prévue dans le projet de loi sur les mesures d'austérité ([http://www.gds.ro/Ultima%20ora/2012.11.07, *Judecătorii consideră neconstituțională reducerea salariului lor*](http://www.gds.ro/Ultima%20ora/2012.11.07, Judecătorii consideră neconstituțională reducerea salariului lor)); «Cu cine să coabiteze, în

consecință, Traian Băsescu? Cu forțe antioccidentale și *antidemocratice?*»/ Avec qui cohabiter, par conséquent, Traian Băsescu? Avec des forces antioccidentales et antidémocratiques? (<http://www.gds.ro/Opinii/2012.08.23, Imposibila coabitare. Câteva soluții>); «și a mai trecut prin varianta ‘insurecției armate *antifasciste*’, pentru a se încheia apoteotic...»/ et il est passé également par la variante de ‘l’insurrection armée antifasciste’ pour finir en apothéose... (<http://www.cvlpress.ro/23.08.2012/23, 23 august – o lovitură de stat îndelung preparată>); «... având legătură cu manifestațiile *antiguvernamentale* din iunie 1990, aşa-numitul dosar Minerada informează realitatea.net.» /en rapport avec les manifestations antigouvernementales de juin 1990, le soi-disant dossier Minerada informe la realite.net. (<http://www.gds.ro/Ultima%20ora/2012.11.13, Statul român condamnat de CEDO la plata de daune morale de 30000 de euro în dosarul Minerada>).

Dans d’autres domaines, les emprunts sont faiblement représentés: économique *antiinflationist* (adj. < fr. *anti-inflationniste*); culturel: *antiestetic* (adj. < fr. *antiesthétique*); religieux: *anticlerical* (adj. < fr. *anticlérical*), etc. par exemple: «De aceea, cea mai eficace armă *antiinflationistă* este oferta de bunuri și servicii internă.»/ C'est pourquoi, la plus efficace arme antiinflationniste c'est l'offre de biens et de service interne. (<http://www.gds.ro/Economie/2010.03.01, Abia aşteptăm ca Ford să înceapă>); «... riscă să se aleagă cu un chip palid și cu niște *antiestetice* riduri la colțul gurii, provocate de mișcarea de inspirare și expirare a fumului.»/ il risque de bénéficier d'un visage pâle et de quelque rides antiesthétiques au coin de la bouche, provoqués par le mouvement d'inspiration et d'expiration de la fumée. (<http://www.gds.ro/Life%20&%20Style/2006.01.26, Arta de a fi mereu frumoasă>); «principalul său interes fiind ca filmul să fie cât mai realist și să NU transmită un mesaj *anti-clerical* previzibil.»/ son principal intérêt en étant que le film soit le plus réaliste et de ne pas transmettre un message antoclérical prévisible... (<http://www.gandul.info/magazin/02.06.2012, Filmul ‘După dealuri’, de Cristian Mungiu, selecționat la Tuscan Sun Festival>).

DCR₃ enregistre des nouveaux emprunts, d’origine française, tels: *antipiesă* (s.f. < fr. *antipiece*), *antisolar* (adj. < fr. *antisolaire*, *antitabac* (adj. anc. < fr. *antitabac*), fréquents dans le langage colloquial.

Le roumain a emprunté de l’anglais et du français des termes médicaux: *antidoping* (adj. anc. < angl., fr. *antidoping*), *antiviral* (adj. < angl., fr. *antiviral*); termes d’économie: *antidumping* (adj. inv. < angl., fr. *antidoping*); d’informatique: *antivirus* (adj. inv. < angl., fr. *antivirus*), etc., à utilisation dans le langage colloquial, par exemple: «... firmă cunoscută în domeniul *antidoping*, i-a anunțat pe promotori că mai este un detaliu de reglat, înainte de parafarea înțelegerei aprobate de cei doi pugiliști.»/ une société connue dans le domaine antidrogue, a annoncé les promoteurs qu'il est encore un détail à régler, avant de parapher l'accord approuvé par les deux pugilistes... (<http://www.gds.ro/Sport/2013.04.12, Protocol antidoping între Lucian Bute și Jean Pascal înaintea confruntării din 25 mai>); «Cu toate că are proprietăți antibacteriene și *antivirale*, medicina naturistă nu i-a oferit până acum locul meritat...»/ Bien qu'il ait des propriétés antibactériennes et antivirales, la médecine naturiste ne lui a pas accordé jusqu'ici la place méritée... (<http://www.gds.ro/Sanatate/2010.01.08, Să ne dregem cu busuioc>); «Licității *antidumping* la CJ»/ Licitations anti-dumping à CJ (<http://www.gds.ro/Actualitate/2008.02.12, Scurte știri>); «Primăria renunță inclusiv la *antivirus*, tăind cei 35.000 de

lei alocați pentru achiziționarea unei licențe de *antivirus* pentru calculatoarele municipalității.»/ La mairie renonce y compris à l'antivirus, coupe les 35.000 lei alloués pour l'acquisition d'une licence d'antivirus pour les ordinateurs de la municipalité. (<http://www.gds.ro/Actualitate/2011.07.28, Adio autobuze noi>).

DCR₃ enregistre de nouveaux emprunts, dérivés avec le préfixe *anti-*. Sont d'origine française: *antipiesă* (s.f. < fr. *antipèce*), *antisolar* (adj. < fr. *antisolaire*), *antitabac* (adj. anc. < fr. *antitabac*) et d'origine anglaise: *antibalistic* (adj. < angl. *antiballistic*), *antiperspirant* (adj., s.n. < angl. *antiperspirant*), *antisistemic* (adj. < angl. *antisystemic*). Parmi eux, peu sont spécialisés, la majorité en appartenant au lexique commun.

2. Calques

Le roumain utilise le procédé du calque pour quelque dérivés avec le préfixe *anti-*. Sont formés en langue roumaine, selon le modèle français, des termes du domaine médical: *anticanceros* (adj., *anti-* + *canceros* cf. fr. *anticancéreux*), *antidepresiv* (s.n., adj. D'*anti-* + *depresiv*, cf. fr. *antidépressif*), *antiveninos* (adj., d'*anti-* + *veninos* cf. fr. *antivénéreux*); du domaine scientifique (la physique): *antimaterie* (s.f. d'*anti-* + *materie* cf. fr. *antimatière*), *antiunivers* (s.n. d'*anti-* + *univers* cf. fr. *anti-univers*), etc. Sont créés en langue roumaine, selon le modèle anglais, des termes du domaine social: *anticorupție* (adj. anc., d'*anti-* + *corupție*, cf. angl. *anticorruption*); du domaine de l'environnement: *antipoluant* (adj. d'*anti-* + *poluant*, cf. angl. *antipollution*); du domaine militaire: *antirachetă* (adj. anc. D'*anti-* + *rachetă* cf. fr., angl. *antimissile*). Ils sont utilisés dans des contextes tels: «Aici organizează o secție de urologie și, în 1928, Centrul *anticanceros*, cu 12 paturi, pentru radioterapie *anticancerosă*.»/ On organise ici une section d'urologie et, en 1928, le Centre anti-cancer, à 12 lits, pour la radiothérapie anticancéreuse (<http://www.gds.ro/Cultura/2010.07.03, Amza Jianu, olteanul inventator de metode chirurgicale>); «... folosiți în formulele medicamentelor *antidepresive*...»/ utilisés dans les formules des médicaments antidépressifs (<http://www.gds.ro/Life%20&%20Style/2012.06.26, Flori și plasturi împotriva depresiei>); «Ei nu folosesc serum *antiveninos*, freacă levăntica proaspătă în mână și o aplică local.»/ Ils n'utilisent pas le sérum antivenimeux, frottent la lavande fraîche entre les mains et l'appliquent ponctuellement. (<http://www.tribuna.ro/stiri/eveniment/atentie-radar-40070.html>, 17.08.2009, *Cum ne putem trata anumite afecțiuni cu uleiuri esențiale*); «...dar trebuie să mănânci *antimaterie* ca să fi în formă...»/ mais il faut manger de l'antimatière pour être en forme (<http://www.gds.ro/Life%20&%20Style/2013.03.07, Jim Carrey la regim pentru un rol>); «...dar cel care a intrat în abisurile universului său și a reușit să dezvăluie *antiuniversul* întunecat»/ mais celui qui est entré dans les abîmes de son univers et a réussi de dévoiler l'anti-universel sombre. (<http://jurnalul.ro/cultura/carte/romane-cantece-de-toamna-si-luna-noua-142995.html>, 25.01.2009, *Cântece de toamnă și lună nouă*); «... în urma unui flagrant organizat de ofițerii Serviciului Județean *Anticorupție* Dolj, pe strada Calea București din Craiova.»/ à la suite d'un flagrant organisé par les officiers du Service départemental anticorruption Dolj, sur la rue Calea București de Craiova. (<http://www.gds.ro/Actualitate/2013.04.26, Polițistul care a luat șpagă un calculator – condamnat la închisoare cu suspendare>); «Soluția o reprezinta vitaminele cu efect *antipoluant*.»/ La solution est représentée par les vitamines à effet anti-polluant. (<http://www.ziare.com/26.05.2013, Vitamine cu efect antipoluant>); «...amplasarea elementelor sistemului *antirachetă* al SUA pe teritoriul țării noastre...»/ l'emplacement

des éléments du système anti-raquette des États-Unis sur le territoire de notre pays... (<http://www.gds.ro/Politica/2013.03.25>, *Scutul antirachetă de la Deveselu nu afectează relațiile cu Rusia*).

DCR₃ complète l'inventaire des dérivés avec le préfixe *anti-*, avec une série de créations nouvelles, non-inventoriées dans d'autres dictionnaires de la langue roumaine d'usage général. Selon le modèle français se sont formés des termes du domaine social: *antiaccident* (adj. anc. d'*anti-* + *accident*, cf. fr. *anti-accident*), *antierou* (s.m./f. d'*anti-* + *erou*, cf. fr. *antihéros*), *antioccidental* (adj. d'*anti-* + *occidental*, cf. fr. *anti-occidental*), *antișomaj* (adj. anc. d'*anti-* + *șomaj*, cf. fr. *anti-chômage*); du domaine juridique: *antiefracție* (adj. anc. d'*anti-* + *efracție*, cf. fr. *antieffraction*), *antigangster* (adj. anc. d'*anti-* + *gang(ster)*, cf. fr. *antigang*). Selon le modèle anglais, se sont formés des termes du domaine de la cosmétique: *antiacnee* (adj. d'*anti-* + *acnee*, cf. angl. *anti-acne*), *antiîmbătrânire* (adj. anc. d'*anti-* + *îmbătrânire*, cf. angl. *antiaging*); du domaine médical: *anticarie* (adj. anc. d'*anti-* + *carie*, cf. angl. *anticarious*), *antifumat* (adj. anc. d'*anti-* + *fumat*, cf. angl. *antismoking*); du domaine social: *antidiscriminare* (adj. anc. d'*anti-* + *discriminare*, cf. angl. *antidiscrimination*), *antiglobalizare* (adj., s.f. cf. angl. *anti-globalisation*), *antilume* (s.f. d'*anti-* + *lume*, cf. angl. *antiworld*), *antisistem* (adj. inv. d'*anti-* + *sistem*, cf. angl. *antisystem*).

3. Créations internes

Les besoins d'enrichissement du vocabulaire sont satisfaits non seulement par le recours aux emprunts d'autres langues ou par le soi-disant calque linguistique, mais aussi par l'utilisation des moyens exclusivement internes⁵. Dans les travaux normatifs de la langue roumaine sont inventoriés plusieurs dérivés formés sur le terrain interne. Ce sont des termes médicaux: *antibronșitic*, *antiepidermic*, *antinicotinic*, *antireumatismal*, *antitabagic*; des termes sociaux-culturels: *anticanonic*, *anticivilizator*, *anticriză*, *anticultural*; des termes techniques: *anticentru*, *antiocongelant*, *antiseismic*. Ils s'utilisent dans des énonciations telles: «De pe piață se poate procura un ceai *antibronșitic* care conține patlagină.»/On peut se procurer du marché un thé antibronchique qui contient du plantain. (<http://www.gds.ro/Sanatate/2006.11.10>, *Pătlagina, excelentă pentru tratarea răcelii*); «Rezerva *antiepidemică* este acum completă, însă sperăm că nu va fi nevoie de intervenția noastră.»/ La réserve antiépidémique est maintenant complète, mais l'on espère que notre intervention ne sera pas nécessaire. (<http://www.gds.ro/Gorj%20si%20Mehedinti/2008.04.03>, *Vânătorii gorjeni caută vulpile turbate*); «Din știrile selectate astăzi de pe site-urile internaționale, aflați despre un nou vaccin *antinicotinic* și despre riscul consumului de alimente prelucrate industrial.»/ Des informations sélectionnées aujourd'hui sur les sites internationaux, vous êtes renseigné sur un nouveau vaccin anti-nicotinique et sur le risque de consommation d'aliments transformés industriellement. (www.jurnal.tv.md/2802.2013, *Testarea vaccinului antinicotinic*); «Planta are acțiune bactericidă, bacteriostatică, *antireumatismală*, astringentă, ușor hipotensivă și hipoglicemiantă.»/ La plante a une action bactéricide, bactériostatique, antirhumatismale, astringente, légèrement hypotensive et hypoglycémiant. (<http://www.gds.ro/Sanatate/2007.06.01>, *Tratamente cosmetice cu frunze de nuc*); «Ceai *antitabagic* – în 1-3 săptămâni, scăpați de ‘iarba dracului’.»/ Thé antitabac – en 2-3 semaines, vous vous libérez ‘de l’herbe du

⁵ Hristea, 1981, p. 53.

diabol'. (www.ziarulevenimentul.ro, 10.07.2010, *Ceai antitabagic*); «...pentru stabilirea unor detalii ale măsurilor *anticriză...*»/ Pour établir certains détails des mesures anticrise... (<http://www.gds.ro>/Ultima %20ora/2012.01.22, *Ministrul de Finanțe din zona euro se reunesc mâine*); «...am crescut într-un oraș *anticultural...*»/ je suis élevé dans une ville anti-culturelle... (<http://www.gds.ro>/Cultura/2008.08.16, *Ştefan Popa: Am fost în arest la domiciliu*); «ANTIGEL ECOLOGIC, un lichid *anticongelant* de tip permanent pe bază de GLICOL.»/ Antigel écologique, un liquide antigel de type permanent sur base de glycol. (<http://www.centrale-termiceelectrice.ro/documents/products/16722/Antigel%20centrale%20termice%20Atigel.pdf>, *Atigel*); «Mircea Manolescu (48 de ani), cel care a inventat cușca *antiseismică*, a adăugat la aceasta și un sistem de avertizare...»/ Mircea Manolescu (48 ans), celui qui a inventé la cage anti-séismique, en a ajouté un système d'avertissement... (www.libertatea.ro, 08.05.2010, *Sistemul antiseismic oprește gazul cu 30 de secunde înainte de unda de soc*).

DCR₃ ajoute de nouvelles formations dans le domaine médical: *antialgic, antianemic, anticancer, anticolesterol, antiobezitate, antipandemic, antipsoriazis, antistres, antivarice*; dans le domaine social-politique: *antiapartheid, anticampanie, antifesenist, antikaghebist, antiliberal, antipesedism, antireformist*, etc.; des termes économiques: *anticomercial, anticoncurențial, anticreditare*; des termes sur l'environnement: *anticaniculă, antigrindină, antiîngheț, antipolei*; des termes des média: *antipublicitar, antireclamă*, etc.

Le grand nombre de dérivés s'ajoute aux formations occasionnelles: *antihot, antifite, antifoame, antilehamite, antiorăș, antiprostie, antireclamație*. Ils expriment le contraire, la négation de certaines réalités, attitudes, qualités. Ils apparaissent dans des contextes différents: «Cu toate acestea, hotii au si ei metoda proprie, cu care se apara de tehnologia *anti-hoti* instalata in muzeu.»/ Cependant, les voleurs ont eux aussi leur propre méthode, avec laquelle se défendent contre la technologie anti-voleur installée dans les musés. (<http://www.ziare.com>/25.10.2012, *Celebre jafuri de capodopere – partea a II-a*); «Bogdan Croitoru, devenit celebrul sub numele de Fizz, s-a relansat recent sub numele de Bob Taylor și a lansat o campanie *antifite*.»/ Bogdan Croitoru, devenu célèbre sous le nom de Fizz, s'est relancé récemment sous le nom de Bob Taylor et a lancé une campagne anti-foutaises. (<http://www.9am.ro>/stiri-revista-presei/LifeStar/14.10.2009, *Fizz face campanie antifite*); «Nu, nu o luăți iar ca cine știe ce manifestare 'anti' – locală, *antiorăș* sau alte anti-uri.»/ Non, ne la prenez plus toujours pour une quelconque manifestation 'anti' – locale, antiville ou d'autres 'anti'. (<http://www.tribuna.ro>, 3.10.2011, *Reclamă la Sibiu sau antiSibiu*); «Locuințele ANL, medicament *antiprostie...*»/ Les maisons ANL, médicament *anti-sottise*. (<http://www.alphel.ro>/ 2013/02.01, *Locuințele ANL, medicament antiprostie pentru pedești din Consiliul Local Ploiești*).

5. Conclusions

Après 1989, depuis quand on enregistre plusieurs changements dans la société roumaine, le nombre de dérivés avec le préfixe *anti-* est en croissance. Les emprunts proviennent des langues de circulation internationale, spécialement du français et de l'anglais. Si depuis le français vers le roumain le processus a été permanent à partir du XIX^e siècle, depuis l'anglais les dérivés ont pénétré massivement après 1990. Les emprunts et les calques des formations avec *anti-* visent les langages spécialisés, mais aussi la langue commune.

Les créations internes récentes sont des termes utilisés dans le langage médical, technique, social-politique et culturel, mais également des dérivés spontanés,

occasionnels, qui ont trait au langage familier. Certains d'entre eux sont enregistrés dans les travaux normatifs, fait qui renforce la position du lexique de la langue roumaine. Les média contribuent à la promotion des dérivés et favorisent l'augmentation de leur nombre, la diversification dans des registres stylistiques et le passage du lexique spécialisé à celui commun.

BIBLIOGRAPHIE

Academia Română, *Dicționarul explicativ al limbii române* (DEX), București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2009.

Academia Română, *Dicționarul ortografic, ortoepic, și morfologic al limbii române* (DOOM), București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2010.

Academia Română, *Formarea cuvintelor în limba română*, vol. II (FC II), București, Editura Academiei Române, 1978.

Dima, Eugenia (coord.), *Dicționar explicativ ilustrat al limbii române* (DEXI), Chișinău, Editura Arc, Editura Gunivas, 2007.

Dimitrescu, Florica (coord.), Ciolan, Alexandru, Lupu, Coman, *Dicționar de cuvinte recente* (DCR₃), București, Editura Logos, 2013.

Hristea, Theodor, *Sinteze de limba română*, Editura Didactică și Pedagogică, București, 1981.

Marcu, Florin, *Marele Dicționar de neologisme* (MDN), Bucurști, Editura Saeculum Visual, 2008.

Stoichițoiu-Ichim, Adriana, *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică. Influențe. Creativitate*, București, Editura ALL, 2007.

<http://ro.scribd.com/doc/77147235/Curs>.

SOURCES

<http://www.gds.ro>
<http://sanatate.bzi.ro>
<http://jurnalul.ro>
<http://www centrale-termice-electrice.ro>
<http://www.cvlpress.ro>
<http://www.gandul.info>
<http://www.tribuna.ro>
<http://www.ziare.com>
<http://www.9am.ro>
<http://www.altphel.ro>
www.jurnal.tv.md
www.libertatea.ro